

bhagavad-gītā

atha caturdaśo'dhyāyaḥ (guṇa-traya-vi-bhāga-yogaḥ)

第十四章（三属性の区分のヨーガ）

śrībhagavān uvāca

param bhūyaḥ pra-vakṣyāmi jñānānām jñānam-ut-tamam
yaj-jñātvā munayaḥ sarve parām siddhim-ito gatāḥ || 1 ||

尊神クルシュナが(śrī-bhagavān)言った(uvāca)。

更に(bhūyaḥ)、知識の中でも(jñānānām)最高で最上の知識を(param, jñānam ut-tamam)語ろう(pra-vakṣyāmi)。それを(yat)知って(jñātvā)、聖者[求道者]たちは皆(munayaḥ sarve)、この世から(itāḥ)最高の成就へと(parām siddhim)達した(gatāḥ)。

idaṁ jñānam-upāśritya mama sādharṁyam-ā-gatāḥ
sarge'pi nopa-jāyante pra-laye na vyathanti ca || 2 ||

この(idaṁ)知識を(jñānam)拠り所とし(upa-āśritya)、私と(mama)同一の本性に(sādharṁyam)達した人々は(ā-gatāḥ)、創造の時も(sarge api)再生することなく(na_upa-jāyante)、終末の時も(pra-laye)終息[動揺]することがない(na vyathanti ca)。

• 9-7, 9-8 参照。

mama yonir-mahad-brahma tasmin-garbhāṁ dadhāmy-aham
saṁ-bhavaḥ sarva-bhūtānām tato bhavati bhārata || 3 ||

我が(mama)胎である(yoniḥ)^{ブラクルティ}大ブラフマン(mahat brahma)、その中に(tasmin)私は(aham)胎種を(garbhāṁ)もうける(dadhāmi)。一切万物の(sarva-bhūtānām)誕生は(saṁ-bhavaḥ)そこから(tataḥ)生じる(bhavati)、^{バラタ王国の末裔}アルジュナよ(bhārata)。

• 3-15, 15-16~15-18 参照。

• 「大ブラフマン」粗大な顕れ・五大元素を創出する低次のプラクルティということかと思われる。7-4~7-6 参照（2019 年 11 月追記）。

sarva-yoniṣu kaunteya mūrtayaḥ saṁ-bhavanti yāḥ
tāsāṁ brahma mahad-yonir ahaṁ bīja-pra-daḥ pitā || 4 ||

すべての母胎に(sarva-yoniṣu)、^{クンティの子}アルジュナよ(kaunteya)、形あるものが(mūrtayaḥ)宿るが(saṁ-bhavanti)、それらにとって(yāḥ tāsāṁ)^{ブラクルティ}大ブラフマンが(brahma mahat)原母胎であり(yoniḥ)、私は(aham)種子をもうける父である(bīja-pra-daḥ pitā)。

sattvaṁ rajas-tama iti guṇāḥ pra-kṛti-saṁ-bhavāḥ
ni-badhnanti mahābāho dehe dehinam-avyayam || 5 ||

サットヴァ ラジャス タマス
浄性(sattvam)、激性(rajah)、鈍性(tamah)という(iti)プラクルティの産物である
(pra-kṛti-saṁ-bhavāḥ)属性は(guṇāḥ)、アルジュナよ(mahā-bāho)、不変の(a-avyayam)
靈魂 [真我] アートマンを(dehinam)肉体に(dehe)束縛する(ni-badhnanti)。

tatra sattvaṁ nir-mala-tvāt-pra-kāśakam-anāmayam
sukha-saṅgena badhnāti jñāna-saṅgena cānagha || 6 ||

その中でも(tatra)浄性は(sattvam)、無垢なるがゆえ(nir-mala-tvāt)光り輝き
(pra-kāśakam)健全であるが(an-āmayam)、幸福への執着と(sukha-saṅgena)知識への
執着により(jñāna-saṅgena ca)束縛する(badhnāti)、アルジュナよ(an-agma)。

rajo rāgātmakam viddhi tṛṣṇā-saṅga-sam-ud-bhavam
tan-ni-badhnāti kaunteya karma-saṅgena dehinam || 7 ||

激性は(rajah)激情を性とし(rāga^ātmakam)、渴欲と執着を生み出す元凶であると
(tṛṣṇā-saṅga-sam-ud-bhavam)知りなさい(viddhi)。それは(tat)アルジュナよ(kaunteya)、
行為への執着により(karma-saṅgena)靈魂を(dehinam)束縛する(ni-badhnāti)。

- sam-ud-bhava : 「～から生じる」「～を生じる ; 原因である」の両意味を
持つ。3-37, 14-17 に準じた。また 2-62, 5-23 参照。
- 「行為への執着」 激性の行為 18-24 参照。→活動・衝動性、14-12 参照。

tamas-tv-ajñāna-jam viddhi mohanam sarva-dehinām
pra-mādālasya-ni-drābhis-tan-ni-badhnāti bhārata || 8 ||

一方(tu)、鈍性は(tamah)無知から生じ(a-jñāna-jam)、一切の靈魂を(sarva-dehinām)
迷わすものと(mohanam)知りなさい(viddhi)。それは(tat)、怠慢(pra-māda-)、怠惰
(ālasya-)、睡眠により(ni-drābhiḥ)束縛する(ni-badhnāti)。アルジュナよ(bhārata)。

sattvaṁ sukhe sañjayati rajaḥ karmaṇi bhārata
jñānam-ā-vṛtya tu tamah pra-māde sañ-jayaty-uta || 9 ||

浄性は(sattvam)幸福に(sukhe)、激性は(rajah)行為に(karmaṇi)執着させる(sañjayati)。
アルジュナよ(bhārata)。また一方で(tu, uta)、鈍性は(tamah)、知識を(jñānam)覆って
(ā-vṛtya)怠慢に(pra-māde)執着させる(sañ-jayati)。

rajas-tamaś-cābhi-bhūya sattvaṁ bhavati bhārata
rajaḥ sattvaṁ tamaś-caiva tamah sattvaṁ rajas-tathā || 10 ||

激性と鈍性とを(rajah tamah ca)圧倒すれば(abhi-bhūya)、浄性になる(sattvam)

bhavati)、アルジュナよ^{バラタ王国の末裔}(bhārata)。また激性と浄性とを「圧倒すれ」ば鈍性に(rajah sattvam tamah ca_eva)、同様に(tathā)鈍性と浄性とをば激性に(tamah sattvam rajah)。

sarva-dvāreṣu dehe'smin-pra-kāśa upa-jāyate

jñānam yadā tadā vidyād-vi-vṛddham sattvam-ity-uta || 11 ||

この肉体の(dehe asmin)すべての門に(sarva-dvāreṣu)知識の(jñānam)光明が(pra-kāśah)生じる(upa-jāyate)時(yadā tadā)、浄性が(sattvam)増大したもの(vi-vṛddham)と(ity_uta)知りたまえ(vidyāt)。

- 感官が、感覚の対象への執着から離れ (5-13, 8-12 参照)、アートマンを覆う欲望・無知が取り除かれ、知識の光が照らしている時 (3-39, 5-16, 13-33 参照)。その完全な状態に向かいつつある途中の段階で死んだ場合は、解脱ではなく天界に赴くとされる (14-14, 14-18 参照)。

lobhaḥ pra-vṛttir-ā-rambhaḥ karmaṇām-aśamaḥ sprhā

rajasy-etāni jāyante vi-vṛddhe bharata-rṣabha || 12 ||

貪欲(lobhaḥ)、活動(pra-vṛttiḥ)、様々な行為の企て(ā-rambhaḥ karmaṇām)、不安「動揺」(a-śamaḥ)、切望(sprhā)。アルジュナよ^{バラタの雄}(bharata-rṣabha)、これらは(etāni)激性が(rajasi)増大した時に(vi-vṛddhe)生じる(jāyante)。

- 「様々な行為の企て」結果を動機とし、執着してなされる行為。18-24, 18-27 参照。12-16, 14-25 も同じ。

apra-kāśo'pra-vṛttiś-ca pra-mādo moha eva ca

tamasy-etāni jāyante vi-vṛddhe kuru-nandana || 13 ||

無明「無知」(a-pra-kāśah)、不活動「無氣力」(a-pra-vṛttiḥ ca)、怠慢(pra-mādaḥ)、迷妄(mohaḥ eva ca)。アルジュナよ^{クル族の末裔}(kuru-nandana)、これらは(etāni)鈍性が(tamasi)増大した時に(vi-vṛddhe)生じる(jāyante)。

yadā sattve pra-vṛddhe tu pra-layaṁ yāti deha-bhṛt

tadot-tama-vidāṁ lokān-amalān-prati-padyate || 14 ||

そして(tu)、肉体を持つ者は(deha-bhṛt)、浄性が(yadā sattve)増大した時に(pra-vṛddhe)死に至れば(pra-layaṁ yāti, tadā)、最高なるものを知る人々の住む(ut-tama-vidāṁ)無垢の世界に(lokān a-malān)到達する(prati-padyate)。

- 「無垢の世界」天界。6-41, 14-18 注釈参照。

rajasi pra-layaṁ gatvā karma-saṅgiṣu jāyate
tathā pra-līnas-tamasi mūḍha-yoniṣu jāyate || 15 ||

激性の時に(rajasi)死に至れば(pra-layaṁ gatvā)、行為に執着する人々のもとに(karma-saṅgiṣu)生まれる(jāyate)。同じく(tathā)鈍性の時に(tamasi)死すれば(pra-līnaḥ)、愚迷なる人々の胎に(mūḍha-yoniṣu)生まれる(jāyate)。

karmaṇaḥ su-kṛtasyāhuḥ sātत्वikaṁ nir-malaṁ phalam
rajasas-tu phalaṁ duḥkham ajñānaṁ tamaśaḥ phalam || 16 ||

善行の(karmaṇaḥ su-kṛtasya)果報は(phalam)浄性にして(sātत्वikaṁ)無垢であると(nir-malaṁ)言われる(āhuḥ)。一方(tu)、激性の(rajasas)果報は(phalam)苦(duḥkham)、鈍性の果報は(tamaśaḥ phalam)無知であると(a-jñānam)。

sattvāt-saṁ-jāyate jñānaṁ rajaso lobha eva ca
pra-māda-mohau tamaśo bhavato'jñānam-eva ca || 17 ||

浄性からは(sattvāt)知識が(jñānam)生じ(saṁ-jāyate)、激性からは(rajasas)貪欲が(lobha eva ca)。怠慢と迷妄が(pra-māda-mohau)鈍性から(tamaśaḥ)生じ(bhavataḥ)、無知もまた然り(a-jñānam eva ca)。

ūrdhvaṁ gacchanti sattva-sthā madhye tiṣṭhanti rājasāḥ
jaghanya-guṇa-vṛtta-sthā adho gacchanti tāmasāḥ || 18 ||

浄性を抛り所とする人々は(sattva-sthā)上方に(ūrdhvaṁ)赴き(gacchanti)、激性に依存する人々は(rājasāḥ)中間に(madhye)留まる(tiṣṭhanti)。最低の属性の営みに依存する(jaghanya-guṇa-vṛtta-sthā)鈍性の人々は(tāmasāḥ)、下方に(adho)赴く(gacchanti)。

- 「上方」上層界；天界。6-41, 8-25, 9-20, 9-21, 18-71 参照。
- 「中間」中層界；地界。
- 「下方」下層界；動植物界、地獄界。愚迷なる人々の胎(14-15)、阿修羅の胎(16-19)に入り、最低の境地に至る(16-20)。

nānyaṁ guṇebhyaḥ kartāraṁ yadā draṣṭānu-paśyati
guṇebhyaś-ca paraṁ vetti mad-bhāvaṁ so'dhi-gacchati || 19 ||

属性^{グナ}より他に行為者なきことを(na^anyam guṇebhyaḥ kartāraṁ)見者が(draṣṭā)見出し(anu-paśyati)、属性より^{グナ}(guṇebhyaḥ ca)高きものを(paraṁ)知る(vetti)時(yadā)、彼は(saḥ)我が本性〔解脱〕に(mad-bhāvaṁ)到達する(adhi-gacchati)。

- 三属性こそが（人を行為へと駆り立てる）行為者に他ならない（3-5, 3-27, 3-28, 4-13, 8-28, 13-29, 13-31 参照）。
- 14-19, 14-20 は解脱を意味する。

guṇān-etān-atītya trīn-dehī deha-sam-ud-bhavān
janma-mṛtyu-jarā-duḥkhair-vi-mukto'mṛtam aśnute || 20 ||

肉体を生ずる原因である(deha-sam-ud-bhavān)これら三属性を(trīn, guṇān etān)超越すると(atītya)、靈魂は(dehī)生死老苦から(janma-mṛtyu-jarā-duḥkhair)解放され(vi-muktaḥ)、不死の甘露を(amṛtam)享受する(aśnute)。

• 14-20 参照。

arjuna uvāca
kair-līngais-trīn-guṇān-etān-atīto bhavati pra-bho
kim-ā-cāraḥ katham caitāms-trīn-guṇān-ati-vartate || 21 ||

アルジュナが(arjunaḥ)言った(uvāca)。

これら三属性を(trīn guṇān etān)超越した人は(atītaḥ)、いかなる特徴が(kaiḥ līngaiḥ)ありますか(bhavati)、主よ(pra-bho)。彼はいかに(kim)行動し(ā-cāraḥ)、またいかにして(katham ca)これら三属性を(etān trīn guṇān)超越するのでしょうか(ati-vartate)。

śrībhagavān uvāca
pra-kāśam ca pra-vṛttim ca moham-eva ca pāṇḍava
na dveṣṭi saṁ-pra-vṛttāni na ni-vṛttāni kāṅkṣati || 22 ||

尊神クルシュナが(śrī-bhagavān)言った(uvāca)。

バーンドゥの子
アルジュナよ(pāṇḍava)、[浄性の] 光明や(pra-kāśam ca) [激性の] 活動や(pra-vṛttim ca) [鈍性の] 迷妄が(moham eva ca)生じてもそれらを(saṁ-pra-vṛttāni)厭わず(na dveṣṭi)、止んでもそれらを(ni-vṛttāni)求めず—— (na, kāṅkṣati)、

ud-āsīna-vad-āsīno guṇair-ya na vi-cālyate
guṇā vartanta ity-eva yo'va-tiṣṭhati neṅgate || 23 ||

中立者のように(ud-āsīna-vat)坐しつつ(āsīnaḥ)、属性に(guṇaiḥ)動揺させられぬ(na vi-cālyate)者(yaḥ)、ただ属性が(guṇāḥ)働くのみとして(vartante iti_eva)、安住し(ava-tiṣṭhati)動かぬ(na_īngate)者 —— (yaḥ)、

- 「属性が働くのみ」 3-28, 13-29 等参照。
- 「安住し」 次節の文脈から「自己に安住した(sva-stha; 14-24)」あるいは「平等の境地に安住して(sāmye sthita; 5-19)」とも取れるが、畢竟、主クルシュナに安住することである。
- 14-23～14-26 は、6-7～6-10 および 12-16～12-20 とほぼ対応している。

sama-duḥkha-sukhaḥ sva-sthaḥ sama-loṣṭāśma-kāñcanaḥ
tulya-priyāpriyo dhīras-tulya-nindātma-saṁ-stutiḥ || 24 ||

苦楽を平等に見なし(sama-duḥkha-sukhaḥ)、土塊・石塊・金塊を平等に見なし
(sama-loṣṭa-aśma-kāñcanaḥ)、好ましきもの・好ましからざるものを平等に見なし
(tulya-priya^a-priyaḥ)、自己への非難・称賛を平等に見なす
(tulya-nindā^ātma-saṁ-stutiḥ)、自己に安住した(sva-sthaḥ)賢者—— (dhīraḥ)、

mānāva-mānayoḥ tulyas-tulyo mitrāri-pakṣayoḥ
sarvā-rambha-pari-tyāgī guṇātītaḥ sa ucyate || 25 ||

名誉・不名誉に平等であり(māna^ava-mānayoḥ tulyaḥ)、味方・敵方に平等であり
(tulyaḥ mitra^a-ri-pakṣayoḥ)、一切の企てを(sarva^ā-rambha-)捨離した者(pari-tyāgī)、
かかる者が(saḥ)属性の超越者と(guṇa^atītaḥ)呼ばれる(ucyate)。

mām ca yo'vy-abhi-cāreṇa bhakti-yogena sevate
sa guṇān-sam-atītyaitān-brahma-bhūyāya kalpate || 26 ||

絶対的・不変なる(a-vy-abhi-cāreṇa)信愛のヨーガによって(bhakti-yogena)私に(mām
ca)従う(sevate)者は(yaḥ, saḥ)これらの属性を超越し(guṇān sam-atītya_etān)、ブラフ
マンと一つになる(brahma-bhūyāya kalpate)。

• √sev : to serve, honour, obey, worship;

①私の教えに従う (3-28, 3-31 参照)、②私を師と崇め仕える、③私を祀る。

brahmaṇo hi prati-ṣṭhāham-amṛtasyāvyayasya ca
śāśvatasya ca dharmasya sukhasyaikāntikasya ca || 27 ||

なぜなら(hi)私こそ(aham)、不死不変なる(amṛtasya^a-vyayasya ca)ブラフマンの
(brahmaṇaḥ)、かつ永遠の法ダルマの(śāśvatasya ca dharmasya)、かつ絶対的至福の
(sukhasya_aikāntikasya ca)根底なのだから(prati-ṣṭhā)。